ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1994

Vyhlásené: 21.02.1994 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

32

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 8. septembra 1993 bola v Nikózii podpísaná Obchodná dohoda medzi Slovenskou republikou a Cyperskou republikou. Dohoda nadobudla platnosť na základe článku 9 ods. 2 výmenou nót 13. decembra 1993 s tým, že sa predbežne vykonávala od 8. septembra 1993.

OBCHODNÁ DOHODA

medzi Slovenskou republikou a Cyperskou republikou

Vláda Slovenskej republiky a vláda Cyperskej republiky,

uznávajúc, že dlhodobé obchodné vzťahy sú v záujme oboch krajín,

želajúc si podporovať a rozvíjať obchodné a ekonomické vzťahy medzi obidvoma krajinami, ako aj podporovať a zvyšovať ich ďalší obchodný obrat na základe rovnoprávnosti a vzájomnej výhodnosti,

rozhodli sa uzatvoriť túto dohodu:

Článok 1

Obidve zmluvné strany urobia všetky možné opatrenia, aby podporili trvalý rozvoj obchodu s tovarom a službami medzi oboma krajinami. Obe zmluvné strany sú rozhodnuté zabezpečiť priaznivé podmienky na taký rozvoj.

Článok 2

Výmena tovaru a služieb medzi oboma krajinami sa bude uskutočňovať podľa pravidiel Všeobecnej dohody o clách a obchode a ustanovení vyplývajúcich z tejto Obchodnej dohody, ako aj vnútorných zákonov a nariadení uplatňovaných v súlade s týmito dohodami.

Článok 3

Žiadna zo zmluvných strán nebude uplatňovať obmedzenia alebo zákazy dovozu akéhokoľvek výrobku z územia druhej zmluvnej strany alebo vývozu akéhokoľvek výrobku na územie druhej zmluvnej strany, alebo len vtedy, ak by sa takéto obmedzenia alebo zákazy uplatnili voči tretím krajinám, okrem tých krajín, s ktorými majú zmluvné strany colnú úniu alebo dohodu o voľnom obchode.

Článok 4

Dodávky tovaru a služieb podľa tejto dohody sa budú uskutočňovať na základe kontraktov dojednaných medzi slovenskými organizáciami ako nezávislými fyzickými alebo právnickými osobami na jednej strane a cyperskými fyzickými a právnickými osobami na druhej strane.

Článok 5

(1) S cieľom rozšíriť obchod medzi oboma krajinami budú obe zmluvné strany uľahčovať účasť svojich organizácií a podnikov na veľtrhoch a obchodných výstavách, ktoré sa uskutočnia na ich príslušnom území.

(2) Predmety určené na tieto veľtrhy a výstavy a aj drobné náradia a nástroje používané pri montáži budú oslobodené od colných poplatkov podľa príslušných zákonov, nemožno ich však predať bez predchádzajúceho povolenia príslušných úradov dovážajúcej krajiny a bez uplatnenia zodpovedajúcich colných poplatkov.

(3) V súlade s príslušnými právnymi predpismi existujúcimi v obidvoch krajinách vzorky, ktoré nemajú obchodnú hodnotu, katalógy, cenníky a materiály bez obchodnej hodnoty určené na obchodnú a turistickú propagáciu budú tiež oslobodené od cla.

Článok 6

Všetky platby medzi Slovenskou republikou a Cyperskou republikou sa budú vykonávať vo voľne zameniteľnej mene v súlade so zákonmi a nariadeniami platnými v oboch krajinách v momente uskutočňovania platby.

Článok 7

Preprava tovaru medzi oboma krajinami sa bude uskutočňovať podľa medzinárodných pravidiel o preprave a poistení, ako aj podľa vnútorných zákonov a nariadení. Ktorákoľvek zo zmluvných strán v súlade s touto dohodou včas oznámi zmeny vo vnútorných zákonoch a nariadeniach o preprave tovaru druhej zmluvnej strane.

Článok 8

(1) Zástupcovia oboch zmluvných strán sa budú schádzať raz za rok, ak sa nedohodne inak, alternatívne v Slovenskej republike a v Cyperskej republike.

(2) Na týchto schôdzkach obe zmluvné strany zhodnotia uplatňovanie tejto dohody, preskúmajú problémy, ktoré môžu vzniknúť pri výmene tovaru a služieb medzi nimi, a zvážia cesty a prostriedky na ďalší rozvoj obchodných vzťahov medzi oboma krajinami.

Článok 9

(1) Vo vzťahoch medzi Slovenskou republikou a Cyperskou republikou táto dohoda zrušuje Obchodnú dohodu medzi Československou socialistickou republikou a Cyperskou republikou podpísanú 30. júna 1978.

(2) Táto dohoda nadobudne platnosť dňom výmeny nót potvrdzujúcich jej schválenie v súlade s právnymi predpismi oboch krajín a bude platiť päť rokov. Dočasne sa však bude uplatňovať odo dňa jej podpisu.

(3) Platnosť dohody sa bude automaticky predlžovať o jeden rok, ak ju ktorákoľvek zo zmluvných strán nevypovie písomným oznámením najmenej šesť mesiacov pred uplynutím jej platnosti alebo nenavrhne uzatvorenie novej dohody.

Dané v Nikózii 8. septembra 1993 v dvoch originálach v anglickom jazyku, pričom obidve znenia sa zhodujú.

Za vládu

Slovenskej republiky:

Jaroslav Kubečka v. r.

minister hospodárstva

Za vládu

Cyperskej republiky:

Sielius Kiliaris v. r.

minister obchodu a priemyslu

Príloha
k č. 32/1994 Z. z.

TRADE AGREEMENT
between the Slovak Republic and the Republic of Cyprus

The Government of the Slovak Republic and the Government of the Republic of Cyprus,

Recognizing that trade on a long-term basis is in the interest of both countries, and

Desiring to promote and develop trade and economic relations between the two countries and to encourage and increase further their trade turnover on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed to conclude the following Agreement:

Article 1

The two Contracting Parties will make every possilble effort to promote a continuous and steady development of trade between the two countries, both in goods and services. For this purpose both Contracting Parties are determined to ensure conditions favourable for such development.

Article 2

The exchange of goods and services between the two countries shall be effected in accordance with the rules of the General Agreement on Tariffs and Trade and the provisions of this Agreement as well as the internal laws and regulations applied in accordance with these Agreements.

Article 3

Neither Contracting Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product from the territory of the other Contracting Party, unless such prohibitions or restrictions are applicable to third countries other than those countries with whom the Contracting Parties have a Customs Union or Free Trade Agreement.

Article 4

The deliveries of goods and services under this Agreement shall be carried out on the basis of contracts concluded between physical and/or legal persons as independent legal bodies of the Slovak Republic, on the one hand and physical and/or legal persons of the Republic of Cyprus, on the other land.

Article 5

(1) For the purpose of expanding trade between the two countries the two Contracting Parties shall facilitate the participation of their organizations and enterprises in trade fairs and commercial exhibitions to be held in their respective territories.

(2) Articles destined for such fairs and exhibitions, as well as small tools and appliances to be used in assebmling, shall, subject to the relevant legislation, be exempted from customs duties but shall not, however, be disposed of without the prior permission of the respective competent authorities of the importing country and the payment of the appropriate customs duties.

Article 6

All payments between the Slovak Republic and the Republic of Cyprus, shall be effected in freely convertible currency, in accordance with the laws and regulations in force in the two countries, at the moment the payments are being effected.

Article 7

Transport of goods between the two countries shall be effected in accordance with international rules and regulations of transport and insurance as well as the internal laws andregulations. Changes in internal laws and regulations in transport of goods shall be announced in time from one Contracting Party in accordance with this Agreement.

Article 8

(1) Representatives of the two Governments shall, unless otherwise agreed, meet annually, alternately in the Slovak Republic and the Republic of Cyprus.

(2) At these meetings the two Parties shall review the implementation of this Agreement, examine problems which may arise in the exchange of goods and services between them and consider ways and means for the further development of the trade relations between the two countries.

Article 9

(1) This Agreement shall abolish the Trade Agreement concluded on 30th June, 1978 between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Cyprus, as regards the relations between the Slovak Republic and the Republic of Cyprus.

(2) The present Agreement shall come into force on the day of the exchange of notes confirming that it has been approved in accordance with the legal procedures of both countries and shall remain in force for a period of ifve years. However, it shall be provisionally applied from the date of its signature.

(3) The validity of the present Agreement shall thereafter be automatically extended for further periods of one year each, unless either Contracting Party by a notice in writing, given at least six months before expiration of its validity, terminates its operation or proposes the conclusion of a new one.

Done in Nicosia, on the 8th September 1993, in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Slovak Republic

Jaroslav Kubečka
Minister of Economy

For the Government
of the Republic of Cyprus

Stelios Kiliaris
Minister of Commerce
and Industry

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.